Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król wówczas wstał, w nocy, i powiedział do swoich sług: Ja wam powiem, co nam szykują Aramejczycy. Wiedzą, że jesteśmy wygłodzeni. Wyszli więc z obozu, aby ukryć się w polu. Myślą: Gdy wyjdą z miasta, schwytamy ich żywych i wejdziemy do miasta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król wstał zatem w nocy i powiedział do swoich podwładnych: Powiem wam, co szykują nam Aramejczycy. Otóż wiedzą, że jesteśmy wygłodzeni. Opuścili obóz i ukryli się w polu. Pomyśleli: Kiedy opuszczą miasto, schwytamy ich żywych i wedrzemy się do środka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas król wstał w nocy i powiedział do swoich sług: Powiem wam, co nam uczynili Syryjczycy: wiedzą, że głodujemy. Wyszli więc z obozu i ukryli się w polu, mówiąc: Gdy wyjdą z miasta, pojmiemy ich żywych i wejdziemy do miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstawszy tedy król w nocy, rzekł do sług swoich: Powiem ja wam, co nam uczynili Syryjczycy; wiedzą, żeśmy zgłodniali, przetoż wyszli z obozu, a pokryli się w polu, mówiąc: Gdy wynijdą z miasta, pojmiemy je żywo, i miasto ubieżemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wstał w nocy i rzekł do służebników swoich: Powiadam wam, co nam uczynili Syryjczykowie: Wiedzą, że głód cierpiemy, i przetoż wyszli z obozu a pokryli się w polu, mówiąc: Gdy wynidą z miasta, pojmamy je żywo, a potym miasto ubieżeć będziem mogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król wstał w nocy i powiedział do sług swoich: Chcę wam wyjaśnić, co knują Aramejczycy przeciwko nam. Wiedzą, że głodujemy. Dlatego wyszli z obozu, aby się ukryć na polu, mówiąc: Kiedy wyjdą z miasta, pochwycimy ich żywcem i wtargniemy do miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstał tedy król w nocy i rzekł do swoich dostojników: Ja wam powiem, co dla nas szykują Aramejczycy. Wiedzą oni, że jesteśmy wygłodzeni. Wyszli więc z obozu, aby się zaczaić w polu, myśląc: Gdy oni wyjdą z miasta, my pochwycimy ich żywcem i wtargniemy do miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król wstał w nocy i oznajmił swoim sługom: Powiem wam, co zrobili nam Aramejczycy. Ponieważ wiedzą, że głodujemy, więc wyszli z obozu, aby się ukryć w polu. Myśleli bowiem: kiedy Izraelici wyjdą z miasta, pochwycimy ich żywcem i wejdziemy do miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król zaraz wstał w nocy i powiedział do swoich sług: „Powiem wam, co Aramejczycy zamierzyli przeciw nam. Wiedzą, że cierpimy głód. Wyszli więc z obozu, aby się ukryć w polu, planując: «Kiedy wyjdą z miasta, pochwycimy ich żywcem i wtargniemy do miasta»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król wstał w nocy i rzekł do swych poddanych: - Pragnę wam oznajmić, co zrobili nam Aramejczycy. Wiedzą, że my głodujemy. Opuścili więc obóz, aby się ukryć w polu mówiąc: gdy wyjdą z miasta, wtedy pochwycimy ich żywych i wejdziemy do miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав вночі цар і сказав до своїх слуг: Я сповіщу ж вам, що нам вчинила Сирія: Взнали, що ми голодуємо, і вийшли з табору і сховалися в полі, кажучи, що: Вийдуть з міста, і схопимо їх живими і ввійдемо до міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król wstał w nocy i powiedział do swoich sług: Ja wam powiem, co Aramejczycy przeciw nam urządzili. Oni wiedzą, że jesteśmy wygłodzeni, dlatego wyszli z obozu, aby się ukryć na polu, mówiąc: Kiedy wyjdą z miasta – pochwycimy ich żywcem, po czy wtargniemy do miasta! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król niezwłocznie wstał w nocy i rzekł do swych sług: ”Pozwólcie, proszę, że wam powiem, co nam uczynili Syryjczycy. Dobrze wiedzą, żeśmy głodni; wyszli więc z obozu, by się ukryć w polu,” mówiąc: ʼOni wyjdą z miasta, a my schwytamy ich żywcem i wejdziemy do miasta”ʼ. |